

текстом, на основе которого создается роман «Властелин Колец». В связи с этим мы сталкиваемся с явлением множественности авторов.

Таким образом можно сделать вывод, что хронотоп в романе «Властелин Колец» строится на основе синтеза нескольких его форм: мифопоэтического, эпического, авантюрного, идиллического (М. Бахтин, В. Топоров).

Мифологическое время и пространство тесно связаны между собой. Время не мыслится абстрактно, оно заключено в людях, в конкретных вещах, которые наполняют пространство. Так, гибель Черного Властелина становится следствием уничтожения Кольца, в котором заключена его сила. В данном случае сила равна жизненной силе, а значит, сроку жизни.

#### Список литературы

1. Бахтин, М. М. Формы времени и хронотопа в романе / М. М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М. : Художественная литература, 1975. – С. 234-407.
2. Толкиен, Дж. Р. Р. Властелин Колец / Пер. с англ. В. Муравьева, А. Кистяковского. – М. : Изд-во Эксмо, 2004. – 992 с.
3. Неёлов, Е. М. Волшебнo-сказочные корни научной фантастики / Е. М. Неёлов. – Л. : Изд-во Ленинградского университета, 1986. – 115 с.
4. Топоров, В. Н. Пространство и текст / В. Н. Топоров // Текст: семантика и структура. – М., 1983. – С. 227 – 284.

**БЕЗУХ Я.Д., ПРОТЧЕНКО М.В.** (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)

Научный руководитель – ст. преподаватель Ярошук М.В.

### СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

Жизнь не стоит на месте: вокруг нас постоянно происходят различные изменения, развивается наука, появляются новые идеи, новые понятия, новые предметы, новые технические устройства. Язык – живая динамичная система, которая реагирует на любые социальные изменения. И каждое новое явление, новый процесс, требуют своего названия – нового слова. Это новое слово и будет неологизмом. И английский язык — не исключение. По В.С. Виноградову, неологизмы — это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли [1, с. 245].

Неологизмы можно сравнить с новорожденными детьми. Это те слова, которых не было раньше, и которые появились совсем недавно. Сам термин «неологизм», образованный от греческих слов *neos* ‘новый’ и *logos* ‘слово’, является говорящим. Так как же возникает новая лексика?

Существует несколько видов неологизмов:

1. **Фонологические неологизмы** образуются из сочетаний звуков, часто из звукоподражательных междометий. Особенно этому способствует американский сленг. Например, глагол *to whee* ‘волновать’ образован от междометия *whee*, которое используется для обозначения радости и положительных эмоций. Глагол *to clapter* ‘аплодировать’ является звукоподражанием хлопков в ладоши.

2. **Займствования** также являются источником образования новых слов. Лексический состав английского языка всё ещё продолжает расширяться за счёт займствований из различных языков, в том числе и русского. Примером этому могут послужить слова *dacha* ‘дача’, *glasnost* ‘гласность’, *to knout* ‘бить кнутом’.

3. **Морфологические неологизмы** создаются «по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, которые находятся в данной системе» [2, с. 24]. Они, в свою очередь, делятся на следующие разновидности:

- **Аффиксальные неологизмы** составляют более 1/5 новых слов. Они образуются в рамках английского словообразования. При этом многие уже существовавшие ранее суффиксы принимают новые значения. Например:

- able: *googlable* ‘то, что можно найти в поисковых системах’, *microwaveable* ‘подходящий для приготовления в микроволновой печи’;

- holic: *bookoholic* ‘человек, одержимый книгами’, *chocoholic* ‘человек, одержимый шоколадом’, *coffeoholic* ‘человек, одержимый кофе’, *clothesaholic* ‘человек, одержимый одеждой’;

- iac: *braniac* ‘асоциальный умник’;

-ian: *facebookian* ‘пользователь социальной сети Facebook’;  
-ic: *villagistic* ‘относящийся к деревне’, *yawnogenic* ‘клонящий в сон’;  
-ism: *ageism* ‘дискриминация по возрастным признакам’, *gingerism* ‘предвзятое отношение к рыжеволосым людям’, *lookism* ‘предвзятое отношение к человеку из-за его внешнего вида’, *masculinism* ‘пропаганда доминирующей роли мужчин в обществе’;  
-ous: *rainbowlicous* ‘яркий, красочный’.

Префиксы тоже активно участвуют в словообразовании. К самым распространённым можно отнести:

cyber-: *cybercafe* ‘интернет-кафе’, *cybercrime* ‘интернет-преступление’, *cyberfraud* ‘мошенничество в Интернете’;

de-: *to deconflict* ‘предотвратить конфликт’, *to defriend* ‘удалить кого-либо из списка друзей в социальных сетях’;

dis-: *to disclude* ‘исключать’, *dispatriatism* ‘отсутствие патриотизма’;

mis-: *to mistext* ‘отправить сообщение по ошибке другому человеку’;

non-: *nonversation* ‘бессмысленный разговор’;

pre-: *pre-heritance* ‘финансовая поддержка, которую оказывают родители своим детям при жизни, как альтернатива наследству после их смерти’.

• **Словосложение** также играет значительную роль в образовании неологизмов. Особенностью данного вида новообразований является то, что складываются не основы слов, а слова целиком. Наиболее общепринятые модели словосложения: N+N→N и Adj+N→N.

*antisocial networking* ‘добавление друзей в социальных сетях для количества’;

*bedgasm* ‘чувство счастья, которое человек испытывает, когда ложится в кровать после трудного дня’;

*curb shame* ‘чувство человека, оставшегося ждать зелёного сигнала светофора в то время, когда вся толпа перешла дорогу на красный’;

*earworm* ‘песня, которая постоянно вертится в голове’;

*frenemy* ‘поддержание дружеских отношений с человеком, к которому испытывается неприязнь – a friend + an enemy’;

*friend zone* ‘зона дружбы’;

Не менее популярна и модель Part.II + Adv. → A

*burned-out* ‘усталый, выжатый’;

*buttoned-down* ‘консервативный, традиционный’;

*laid-back* ‘расслабленный, релаксирующий’;

*spaced-out* ‘находящийся под влиянием наркотиков’;

*switched-off* ‘отключенный, ничего не чувствующий’;

*tapped-out* ‘безденежный’;

*turned-on* ‘взволнованный’.

• **Конвертированные неологизмы** немногочисленны, они составляют лишь 3 % от общего числа новообразований. Самыми популярными способами их образования являются конверсия имён существительных в глаголы и конверсия глаголов в имена существительные:

*to amazon* ‘совершать покупки на сайте Amazon.com’;

*to soft-dock* ‘стыковать орбитальные станции без посредства механических приемов’;

*to starbuck* ‘пить кофе, особенно это касается кофейни «Starbucks»’;

*to version* ‘создавать новую версию чего-либо’.

• **Сокращения**, в основном, состоят из аббревиатур и акронимов:

*LBD* ‘маленькое чёрное платье — Little black dress’;

*MMORPG* ‘массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра’;

*OTP* ‘по телефону — on the phone’.

Что же делать переводчику, если он столкнулся с неологизмом? Каждый день образуются новые слова. И поэтому перевод новообразований имеет свои трудности, так как ни один словарь в условиях нынешнего ускоренного развития науки и техники не может поспеть за возникновением неологизмов. Иногда переводчику может помочь контекст, а также знание

составных частей неологизма. Ещё одну трудность при переводе новообразований представляет то, что не все общества развиваются равномерно, а значит, в языке, на который осуществляется перевод, может не оказаться эквивалента неологизма. В подобных случаях следует прибегнуть к описательному переводу. Существует несколько приёмов, позволяющих осуществить передачу слов одного языка средствами другого.

- **Калькирование** — это способ перевода лексической единицы исходного языка путём замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка.

David will take a *minication* down to Sarasota for a couple days. Дэвид поедет в Сарасоту на пару дней во время своего *мини-отпуска*.

- **Транслитерация** — это переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке передаются буквами иностранного языка.

A *blog* is a journal available for other people to read on the web. *Блог* — это журнал, который люди могут прочитать в Сети.

- **Транскрипция** — это переводческий приём, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка.

I could tell a guy on my floor was a *facebooker* when he was wasting hours of his time a day posting on Facebook. Можно сказать, что мой сосед по этажу был самым настоящим *фейсбу-кером*, так как он тратил много времени, размещая посты в Фейсбуке.

- **Описательный перевод** — употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту.

How widespread is *car sharing* in Europe and the US? How widespread is *car sharing* in Europe and the US? Насколько распространено совместное пользование автомобилями в Европе и в США?

Неологизмы охватывают практически все сферы жизни. Английский язык, как и прочие языки, находится в постоянном изменении и динамике. Лексика как самый подвижный пласт языка, наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной и других сферах жизни говорящего коллектива, ведь именно слово является “зеркалом жизни”. Даже Вильгельм фон Гумбольдт писал: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-то более тождественное». Значит, быть в курсе последних тенденций, переводчик должен не только отслеживать новые грамматические явления, но и заниматься изучением пополнения словарного состава языка, одним из основополагающих источников которого являются неологизмы — слова, расширяющие кругозор и позволяющие говорить о свободном знании как современного, так и классического английского языка.

#### Список литературы

1. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — Изд. 3-е. — М.: Высшая школа, 2006. — 415 с.
2. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. — М.: Высшая школа, 1989. — 126 с.

**БОЙКО А.В.** (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)  
Научный руководитель — профессор Сатинова В.Ф.

## РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ: ПЕРВЫЙ ОПЫТ

Задачей средних и высших учебных заведений на современном этапе является формирование и развитие всесторонне и гармонично развитой личности, обладающей умением определять и решать актуально значимые проблемы в обществе. Развитие личности, несомненно, предусматривает наличие высокого уровня ответственности и мыслительных способностей.

Под проблемным обучением понимают такую организацию учебных занятий, которая предполагает создание проблемных ситуаций (задач) и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению (И.Л. Лернер, М.И. Махмутов, А.М. Матюшкин и др.). В процессе и результате решения проблемных задач происходит овладение навыками и умениями, развитие мыслительных, интеллектуальных способностей обучающихся. Смысл проблемного обучения заключается в стимулировании поисковой творческой деятельности